МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Магнитогорский государственный технический
университет им. Г.И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ - НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский язык)

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	6

Магнитогорск
2025 год

Программа практики/НИР составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

Программа практики/НИР рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода
21.04.2025 протокол №8

Зав. кафедрой _____ Г.В. Акашева

Программа практики/НИР одобрена методической комиссией ИГО
25.04.2025 г. Протокол № 8

Председатель _____ Л.Н. Санникова

Программа составлена:
профессор кафедры ЛиП, д-р филол. наук _____ С.А. Песина

Рецензент:
Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал" _____ Н.Н. Городецкая

Лист актуализации программы

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели практики/НИР

Целью «Производственной - научно-исследовательской практики» по направлению подготовки 45.03.02 Перевод и переводоведение, профиль Английский язык являются формирование умений применять приобретенные в вузе знания по английскому языку, теории и практике перевода в процессе профессиональной деятельности переводчика в организации. Кроме того, программа направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, самостоятельной профессиональной деятельности, а также развитие личностного самосознания и формирование профессиональной культуры будущего переводчика.

2 Задачи практики/НИР

Задачами «Производственной - научно-исследовательской практики», согласно видам и задачам профессиональной деятельности ФГОС ВО, являются:

В переводческой деятельности:

– уточнение представлений студентов о содержании и особенностях деятельности переводчика;

– определение и формирование круга профессиональных интересов;

– углубление в процессе конкретной деятельности теоретических знаний в области перевода и переводоведения;

– формирование (на начальном уровне) у студентов профессиональных умений и переводческой интуиции.

– знакомство с инновационными процессами в области перевода;

– практическое освоение методики проведения предпереводческого, лингвострановедческого и переводческого анализа;

3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практическая фонетика
Введение в переводческую профессию
Практическая грамматика
Культурология
Использование поисковых систем в переводе
Введение в языкознание
Древние языки и культуры
История лингвистических учений
Иностранный язык
Введение в межкультурную коммуникацию
Философия
Учебная - переводческая практика
Продвижение научной продукции
Практический курс первого иностранного языка (английский язык)
Современные переводческие технологии
Практикум письменного перевода
Деловая переписка на языке

Анализ и интерпретация текста
Лексикология
История культур стран изучаемого языка
Юридический перевод
Теоретическая грамматика
Проектная деятельность
История литературы стран изучаемого языка
Технический перевод
Теория перевода
Стилистика
Производственная-переводческая практика

Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Общее языкознание
Практический курс перевода (английский язык)
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
Производственная – преддипломная практика

4 Место проведения практики/НИР

ФГБОУ ВО "МГТУ им.Г.И.Носова"

Способ проведения практики/НИР: нет
Практика/НИР осуществляется дискретно

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	
ОПК-1.1	Использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода
ОПК-1.2	Анализирует типологические особенности языков перевода
ОПК-1.3	Осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	
ОПК-5.1	Применяет компьютер для поиска, обработки, анализа и представления информации
ОПК-5.2	Определяет перечень ресурсов и программного обеспечения для использования в профессиональной деятельности

6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:
– контактная работа – 1,3 акад. часов:
– самостоятельная работа – 106,7 акад. часов;
– в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Планирование научно-исследовательской работы	6	Ознакомительный этап: ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ, структурой научной работы, определение темы научно-исследовательской работы и обоснование ее актуальности. Разработка научного плана и программы проведения научноисследовательской работы, определение основной проблемы, объекта и предмета исследования; формулирование цели и задач исследования, разработка инструментария планируемого исследования	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2
2.	Планирование научно-исследовательской работы	6	Планирующий этап: определение объекта и предмета исследования, определение содержания исследования, подбор методов исследования, определение цели и задач исследования. Изучается научная и Специальная литература, в том числе и иностранная, делается литературный обзор, который необходимо включить в отчет о прохождении научноисследовательской практики	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2
3.	Проведение научно-исследовательской работы	6	Планирующий этап: определение объекта и предмета исследования, определение содержания исследования, подбор методов исследования, определение цели и задач исследования. Осуществление сбора, анализа и обобщения материала, оценка степени эффективности и результативности деятельности организации относительно выбранной тематики исследования, построение собственных моделей, выявление существующих недостатков и причин их возникновения, проведение прочих исследований, необходимых для написания	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2

4.	Проведение научно-исследовательской работы и отчет по работе.	6	Заключительный этап: подведение итогов научного исследования, подготовка отчетной документации, оценка результатов. Оценка и интерпретация Полученных результатов. Окончательная проверка гипотез, построение системы предложений и рекомендаций по совершенствованию организационноэкономической деятельности организации, региональной экономики и отраслевых рынков. Анализ данных с учетом Предложений магистранта, формулирование окончательных выводов, рекомендации по совершенствованию деятельности объекта исследования. Выбор научной проблематики для статьи, непосредственная подготовка текста статьи. Подготовка отчета по практике и итоговой презентации.	ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

а) Основная литература:

1. Сапаров, В. Е. Дипломный проект от А до Я : учебное пособие / В. Е. Сапа-ров. - М. : СОЛОН-Пресс, 2004. - 218 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Загл. с титул. экрана. - (Б-ка студента). - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3758 (дата обращения: 28.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CDROM.

2. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2307 (дата обращения: 28.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CDROM.

б) Дополнительная литература:1. Савва, Л. И. Методология и методы научного исследования : учебное пособие / Л. И. Савва ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1455 (дата обращения: 28.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Методические рекомендации

При изучении дисциплины «Производственная-научно-исследовательская практика» обоснуйте актуальность научно-исследовательской работы. Для этого ознакомьтесь с современными тенденциями в области современной лингвистики и межкультурной коммуникации. Это покажет оптимальные пути достижения поставленной цели научно- исследовательской работы. Для этого ознакомьтесь с современными тенденциями в области теории обучения иностранным языкам. Это покажет оптимальные пути достижения поставленной цели научно- исследовательской работы.

Сформулируйте цель научно-исследовательской работы. Исходя из цели, определите задачи научно-исследовательской работы.

Изучите методы исследования. Выберите те, которые соответствуют вашей теме.

Проведите критический анализ литературных источников по теме научно-исследовательской работы, определите теоретическую основу исследования с учетом передовых методов и подходов к обучения иностранным языкам. Помните, что метод – это обобщенная модель реализации основных компонентов учебного процесса по иностранному языку, в основе которой лежит доминирующая идея решения главной задачи.

На основе анализа литературных источников спланируйте работу, а именно, определите структуру научно-исследовательской работы, названия разделов и подразделов.

Структура научно-исследовательской работы в значительной мере обусловлена следующими основными факторами: спецификой вида научно-исследовательской работы, на выполнение которой направлены ваши действия; трудностями, возникающими в процессе научно-исследовательской работ; целями, задачами и содержанием научно-исследовательской работы. Правильное планирование научно-исследовательской работы позволяет видеть перспективу работы и является важным условием её успешного выполнения и повышения уровня профессиональной квалификации будущего магистра.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web
Федеральное государственное бюджетное учреждение «Федеральный институт промышленной собственности»	URL: http://www1.fips.ru/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/

9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Производственная - научно-исследовательская практика» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа магистрантов предполагает исследовательский проект по межкультурной лингвистике на основе научного поиска и сбора научных материалов, а также анализ результатов исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса.

Ответьте на следующие вопросы:

1. Что является объектом научно-исследовательской работы?
2. Каково значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации?
3. Что является предметом научно-исследовательской работы?
4. Каковы цели научно-исследовательской работы?
5. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
6. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы.
7. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?
8. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?
9. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?
10. Назовите этапы экспериментальной работы.
11. Назовите современные переводческие методы.
12. Проанализируйте результаты экспериментального исследования по теме вашей ВКР.
13. Подготовьте реферат ВКР.
14. В чем выражается актуальность внедрения информационно среды в процесс исследования лингвокультурологии?
15. В чем выражается отличительная особенность учебных Интернет-ресурсов?
16. Каковы этапы работы над ВКР?
17. Как подготовить отчет о прохождении научно-исследовательской практики?
18. Как подготовить исследовательский проект по межкультурной лингвистике на основе научного поиска и сбора научных материалов?
19. Как собрать общую информацию по проекту?
20. Как подготовить содержательную часть проекта?
21. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?
22. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?
23. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?
24. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?
25. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?
26. Как составить глоссарий в помощь лингвисту на основе полученных результатов?

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

ИДЗ №1. Определите тему проекта по межкультурной лингвистике.

ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.

ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.

ИДЗ №4.Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных теориях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.

ИДЗ № 5. На основе данных дневника по практике составьте отчет по практике.

ИДЗ № 6. Составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами.

ИДЗ № 7. Проверить правильность оформления проекта, ссылок.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (9 семестр) и проводится в форме зачета с оценкой.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях		
ОПК-1.1	Использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода	***Перечень теоретических вопросов к зачету*** 1. Каковы цели научно-исследовательской работы? 2. Как подготовить содержательную часть проекта? 3. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров? 4. Как осуществить редактирование и
ОПК-1.2	Анализирует типологические особенности языков перевода	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для исследовательского проекта информации? 2. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?
ОПК-1.3	Осуществляет различные формы межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий	1. Каково значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации? 2. Обозначьте этапы Вашей экспериментальной работы.
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач		

ОПК-5.1	Применяет компьютер для поиска, обработки, анализа и представления информации	***Перечень теоретических вопросов к зачету*** 1. Назовите основные методы научно-исследовательской работы. 2. Что является предметом научно-исследовательской работы? 3. Каковы цели научно-исследовательской работы? 4. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
ОПК-5.2	Определяет перечень ресурсов и программного обеспечения для использования в профессиональной деятельности	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы. 2. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы? 3. Назовите этапы экспериментальной работы.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Производственная научно-исследовательская практика» включает подготовку отчёта, выявляющего степень сформированности компетенций, проводится в форме зачета с оценкой.

Критерии оценки для зачёта с оценкой:

– на оценку **«отлично»** – студент должен показать высокий уровень сформированности соответствующих компетенций не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения исследовательских проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;

– на оценку **«хорошо»** – студент должен показать средний уровень сформированности соответствующих компетенций, знания не только на уровне воспроизведения и объяснения решений исследовательских задач, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам;

– на оценку **«удовлетворительно»** – студент должен показать пороговый уровень сформированности компетенций, методические знания на уровне воспроизведения и объяснения решений исследовательских задач, интеллектуальные навыки решения простых задач;

– на оценку **«неудовлетворительно»** – результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения исследовательских задач в области переводческой деятельности.